



Anikó de Emődy, Hungría

Nos escriben de HUNGRÍA

Hola, amigos:

Habíamos quedado en que les contaré sobre la producción de las dos fábricas de porcelana húngaras más famosas: **Herend** y **Zsolnay**. En mi última carta vieron ilustraciones de porcelanas de Herend, pero ahora **empezaré con la producción Zsolnay**. El tema es largo, y podrán leerlo en dos entregas.

Las dos fábricas nacieron a mediados del siglo XIX y vivieron su esplendor a fines del siglo XX. Fueron competencia de las mejores marcas del mundo: Meissen, Capo Di Monti, Sèvres, Dresden, etc. Las dos sobrevivieron a los avatares del siglo XX. ¡Hoy siguen siendo símbolo y orgullo de nuestra patria!

Zsolnay: los comienzos.

Miklós Zsolnay era un comerciante de Pécs, que en 1851 compró un terreno donde hasta entonces funcionaba

de un horno de ladrillos, con la idea de que su hijo **Ignác** iniciara allí una manufactura de cerámicas. Al principio sólo supe las necesidades locales de los cacharros de uso diario. Ignác, hombre de carácter inconstante y bohemio, no puede con los problemas de índole práctica de la fábrica y se asocia a su hermano **Vilmos**, quien toma las riendas de ésta en 1865.

Se produce entonces una verdadera revolución en la vida de la fábrica. Vilmos no sólo contaba con un refinado sentido estético, sino que también era un experimentado comerciante. Se dedica con enorme energía a encontrar las mejores materias primas y a aprender las modernas tecnologías. Tiene un espíritu incansable, y durante toda su vida nunca deja de innovar. Para conseguir el éxito "mueve cielo y tierra", consigue los fondos necesarios por intermedio de préstamos y asegura que las líneas férreas en construcción lleguen hasta la fábrica.

La política del Imperio Austríaco fue asfixiante. Hasta llegar al Compromiso, en 1867, prácticamente se impidió el desarrollo de cualquier iniciativa húngara. Es en la Exposición Mundial de Viena, en 1873, donde Vilmos consigue ganar los primeros premios en reconocimiento a la calidad y al diseño de sus productos. A partir de entonces llueven los encargos del exterior, de Francia, de Inglaterra, de Italia e incluso de los Estados Unidos.

Zsolnay sabía que el secreto estaba en mantener la más alta calidad artística y en utilizar técnicas revolucionarias. En 1874 se le encarga la vajilla completa del castillo de Gödöllő, residencia favorita de Sissi, emperatriz de Austria y reina de Hungría, y para poder cumplir con todos los pedidos organiza un taller de pintores aledaño a la fábrica. No deja de experimentar constantemente con los nuevos esmaltados. Su hijo **Miklós** lo ayuda en la organización de la parte comercial y sus hijas **Teresa** y **Julia** pasan a ser las mejores diseñadoras en la parte artística. Teresa usa motivos del folklore húngaro y Julia se inspira en la cultura persa, turca o japonesa. Además, trabaja para ellos un grupo de los mejores escultores y artistas de la época. Estas piezas son hoy muy codiciadas por los entendidos y coleccionistas. ¡En las subastas llegan a pagar por ellas sumas millonarias!

La fábrica Zsolnay logra crear una mayólica de gran dureza, además de una técnica



La fábrica Zsolnay, Pécs

nueva en el esmaltado, mezclándolo con óxido. Así obtiene un bajorrelieve en el decorado. En la Exposición Internacional de París arrasa con los premios, las medallas de oro y los títulos de honor.

El enorme interés que muestra el mundo por los productos Zsolnay no lo detienen en sus intentos de renovarse constantemente y de encontrar soluciones hasta entonces desconocidas. Sucesivamente sorprende al público con sus nuevas técnicas: la del esmaltado "arrugado", la que imitaba los dorados brocados de la época, la que imitaba la inclusión de piedras preciosas, llamada "técnica vitral"...

Entre 1888 y 1890 se distingue con otro espectacular invento: logra imitar el marfil antiguo tallado (Old Ivory). En estos años salen de las manos de Julia imponentes decoraciones y diseños, muchos de ellos en estilo morisco o español.



En todos estos años la fábrica no deja de lado la producción de elementos decorativos para la arquitectura: revestimientos hermosamente decorados para estufas en el interior y en el exterior, con su último invento: "el pirogranito", que por su gran densidad resulta ser un excelente



aislante pero, al mismo, tiempo resistente a las heladas. ¡Todo esto sin dejar de ser fácilmente coloreado!

Muchos edificios famosos en Hungría y en Europa muestran estos brillantes mosaicos o tejados (entre otros el templo del Rey Matías y los baños termales Lukács, en Buda, el Museo de Artes Aplicadas, en Pest, el Teatro Nacional de Pécs, en Viena la Policlínica, obras en Praga, en Sarajevo, en Fiume, etc.) Su incansable espíritu y la necesidad de mantener suyo el mercado ganado lo empuja a buscar constantemente algo nuevo - ¡algo desconocido e imitable! Lo logra en 1893, con un nuevo esmaltado de brillo metálico e irizante. Este juego de



Grifón guarda la entrada de la residencia Zsolnay, en Pécs

Noticias de la "aventurera" Cili

Siguen llegando las noticias, a medida que Cili va avanzando en su viaje soñado. Por el buen estilo de sus cartas y la buena onda que transmiten, optamos por publicar algunos extractos. La R.



17 de septiembre:
¡Hola, gente querida!

Mi última carta es de Vallegrande. Llegué a **Cochabamba** esta mañana (17 de septiembre) a las 4 a.m., en plena noche. Es un pueblo tranquilo, que tiene como mayor atractivo turístico el museo del Che Guevara, el mausoleo del Che (en el lugar donde encontraron su cuerpo) y la Lavandería, en el Hospital Señor de Malta, donde fue exhibido a los ojos del mundo el cuerpo del Che, tras su muerte.

Me amigué con dos guías de turismo quienes me invitaron a un *karaoke* el miércoles por la noche (odio los *karokes*); como había muy poca gente, me animé a cantar... ¡qué locura! Canté Gilda y los Charros "Amores como el nuestro"...

De aquí me trasladé a **La Higuera**, el pueblo donde fue asesinado el Che Guevara el 8 de octubre de 1967, que se encuentra a 60 km de Vallegrande. La Higuera es un minipueblo, con solamente 77 habitantes, una escuela a la que asisten 20 chicos, un hospital y - ¡también! - el museo del Che. Sólo hay electricidad (energía solar) en el hospital y en la escuela. Atienden el hospital 2 médicos cubanos y cada tres meses cambian de pareja de médicos. Los que están actualmente son divinos.

Entonces, como se imaginarán, La Higuera es muy tranquilo, con campesinos adorables siempre listos para regalarte una sonrisa. Me hubiese quedado muchísimo más tiempo, pero no lo hice porque tengo pensado regresar a principios de octubre para presenciar el acto/fiesta que se hará en honor al Che, por los 40 años de su muerte. Van muchos turistas (principalmente cubanos) y los bolivianos de pueblos y ciudades cercanas. ¡Allí estaré!

En Cochabamba no recorrí nada todavía. La bienvenida no fue muy grata que digamos, ya que estuve hora y media en la Terminal de buses esperando a que amanezca, y luego 2 hs. caminando de alojamiento en alojamiento con la mochila, para conseguir una maldita habitación... El trato de los encargados de los alojamientos fue lo que me sacó de las casillas, ya que tienen

problemas graves para comunicarse (parecían bobos); me acordé de un amigo que me dijo "Cili, en Bolivia tené muchísima paciencia..."

¡Hoy cumplo un mes de viaje! ¡Ahora me busco compañía para ir a festejar!

Bueno, hasta la próxima, ¡un beso gigante!

27 de septiembre:
¡Hola!

Les estoy escribiendo desde **Sucre**. - En **Cochabamba** me quedé exactamente una semana; fue una semana rara, pero con muchos aprendizajes. Conocí a una persona quien me recibió en su casa de jueves a domingo, para que no gaste en alojamiento y comida. Esta persona cada mañana me despertaba con un vaso de jugo de naranja exprimido, me cocinaba, me llevó a dos cerros sin dejarme pagar, dibujó un retrato de mi cara, me compuso un poema, me regaló un libro y me escribió una carta preciosa; cualquiera pensaría que esta persona estaba enamorada de mí, pero no (conclusión a la que llegué más tarde)... Rafael se llama, tiene 70 años, con mucho para dar, y se define de la siguiente manera "poeta, pintor y filósofo". Para mí era como un abuelo.

Conocí a su hija adoptiva, a quien le salvó la vida, ya que era alcohólica, drogadicta y vivía en la calle. Esta mujer, de 42 años, me llevó al grupo de Alcohólicos Anónimos, lo cual fue una experiencia única.

Aquí a **Sucre** llegué el lunes a la mañana; todo el día con frío, lluvia, llovizna y cielo cubierto. No hice nada más que dormir... La ciudad no me parecía gran cosa. Pero el martes todo cambió: salió el sol, hizo más calorito, me cambié a un hostel mejor y más barato, y fui a conocer un lugar que me recomendaron argentinos que conocí en La Higuera, llamado Ñanta. Es una ONG, donde asisten a chicos de la calle, lustrabotas y demás para darles de comer (almuerzo y té), para apoyo escolar, para pintar, para hacer artesanías, para hacer música, computación y manualidades. Así

Cont. pág. siguiente...

colores fluorescentes y luminiscencias le hacen acordar el alba (del griego *eos*), por lo que lo llama Eozin. El esmalte Eozin significó el éxito mundial para la fábrica. Esta técnica fue enriquecida con distintas terminaciones, "la marmolada", "la quemada", "la calada", etc.

En 1896 se festeja en Budapest el primer milenio de Hungría. La fábrica Zsolnay participa en las celebraciones con pomposas piezas.

En 1897-1910, el nuevo estilo que se impone en toda Europa irrumpe también Hungría. Dejan de usar las formas más clásicas y adoptan el movimiento y la plasticidad. Los motivos húngaros se prestan magníficamente a este nuevo gusto, naciendo así una línea a la vez moderna y nacional.

Los Zsolnay "reinan" durante más de 10 años. Uno de nuestros arquitectos más famosos, Ödön Lechner, no cesa de colmarlos de encargos durante toda la década.

Vilmos Zsolnay fallece en 1900. Entonces la dirección de la empresa pasa a manos de su hijo Miklós hasta 1918. En este período se contruye la famosa "Fuente de Pécs" y el "Mausoleo", creado en honor a su padre con una escultura suya.

Nuevas técnicas nacen ya no sólo en el terreno de las cerámicas decorativas, sino del grés-cerámico y el esmalte cristal.

En los últimos años de la década, **László Mattyasovszky-Zsolnay**, nieto de Vilmos, produce notables figuras



Mausoleo



ca. 1910



Fuente en la Plaza de Pécs



Detalle de la fuente

picarescas, humorísticas y muchas veces caricaturescas.

(2ª parte en nuestra próxima entrega)

Eva Rebechi:

Mi primer viaje a Hungría

(continuación del N° anterior)

La misa comenzó, y todo se fue transformando. A mi lado había una señora mayor con una boina blanca de lana, que me observaba con una sonrisa. Yo le correspondí igual. Era como si nos conociéramos de siempre. En un determinado momento cruzamos miradas llenas de lágrimas con mi compañera. Yo recé, y según mi compañera lo hice en el idioma en que se oficiaba la misa, el *húngaro*... No llego a recordar nada, sólo sé que me encomendé a Dios y pedí por Santa Margarita.

Al terminar el oficio, el sacerdote agradeció nuestra presencia y uno a uno fueron desapareciendo todos los fieles. La traductora se había retirado cuando ingresamos a la iglesia y así nos quedamos solas. Cuando salimos, todo era bruma, no se veía nada, ni sabíamos dónde nos encontrábamos. Rogamos a Santa Margarita por que apareciera quien nos llevara a Buda. ¡Teníamos que encontrar un taxi! En ese preciso instante lo vimos llegar por en medio de la niebla. Parecía como si hubiese llegado volando. Nos asustó la cabellera erizada del chofer, sus ojos saltones y su intensa mirada, pero subimos y le indicamos el hotel. Asintió, y llegamos en un abrir y cerrar de ojos. Pensábamos en la alegría que íbamos a darles a nuestras tres compañeras que habían

quedado atrás. Todavía no regresaban de la isla y comenzamos a preocuparnos. En el hotel nos advirtieron que era muy peligroso deambular por allí en esos horarios y más siendo turista, sin conocer el idioma. Como tardaban demasiado, nos pusimos a rezar pidiendo protección. Al poco rato sentimos risas en el pasillo - ¡y allí estaban! Las abracé y quería relatarles la experiencia vivida. Una de ellas habló primero: "Espera a que te contemos lo maravilloso y milagroso que pudimos compartir al llegar a la Isla Margarita... Una anciana, fea, sin dientes y mal vestida, apareció justo cuando llegamos a la capilla que se encuentra cerca de las ruinas del convento. Nos abrió la puerta y luego la sacristía, donde pudimos ver el cinturón de castidad de la Santa. Mientras tomábamos fotos, apareció un sacerdote muy enojado y pudimos comprender que nos preguntaba: ¿quién les abrió? Cuando quisimos mostrarle a la anciana, ésta había desaparecido y el sacerdote no nos creía. Luego llegaron dos más, y uno de ellos hablaba el español. Al decirle que veníamos de la Argentina, se emocionó y nos invitó a presenciar la misa. Al lado mío había una anciana con una boina blanca en su cabeza que me sonreía..." - *Era de no creer.*

(Continúa en la próxima entrega. La R.)

Reflexión en el año de Santa Isabel de Hungría

Pensamientos tan aplicables como necesarios en la actualidad

Con motivo de las celebraciones por el 8° centenario del nacimiento de Santa Isabel de Hungría, el Papa Benedicto XVI expresó en una carta al Arzobispo de Esztergom-Budapest, primado de Hungría y presidente del Consejo de las Conferencias Episcopales Europeas, Cardenal Péter Erdő, su deseo de que el conocimiento profundo de la personalidad y obra de esta santa "ayude a volver a descubrir las raíces cristianas de Hungría y de la misma Europa, llevando a los responsables a desarrollar el diálogo entre la Iglesia y las sociedades civiles de modo armónico y respetuoso, para construir un mundo realmente libre y solidario". El

mensaje dice que Santa Isabel "supo unir las dotes de esposa y de madre ejemplar al ejercicio de las virtudes evangélicas, que aprendió en la escuela de San Francisco de Asís", y ofreció "un testimonio concreto, visible y significativo de la caridad de Cristo. Muchas personas, a lo largo de los siglos, han seguido su ejemplo, viendo en ella un modelo de intachables virtudes cristianas, vividas de modo radical en el matrimonio, en la familia y también durante la viudez. Asimismo se han inspirado en ella personalidades políticas, obteniendo impulso para trabajar por la reconciliación entre los pueblos".

AVENTURERA CILI...

como están los chicos, también asisten voluntarios de cualquier país, para aportar en lo que sea. Me recibieron muy bien (el actual encargado es un joven argentino), y por mi parte aportaré hasta el domingo que viajaré a Potosí.

Como les decía, el martes todo cambió y mi imagen de Sucre también; es una pequeña ciudad, hermosa, con casas de estilo colonial y con gente muy amable. Tiene varios museos para visitar. Está repleto de turistas europeos. En el salón de la Alianza Francesa pasaban películas argentinas gratis; el martes vi "No sos vos, soy yo" (me gustó).

Mi hostel está lleno de jóvenes estudiantes de odontología, ya que se está realizando en Sucre un Congreso de Odontología. Ayer conocí un par de chicas y chicos, muy agradables y amigables, y me pidieron



Museo de Santa Cruz, con mi novio...

si podían enchufar un MP4 con pantalla en mi habitación. Claro, ¿por qué no? Más tarde me vinieron a buscar unos voluntarios de Ñanta para ir a la casa de uno de ellos, los chicos tuvieron que desenchufar el MP4 e irse a otra habitación. Cuando regresé de la casa de estos amigos me doy cuenta de que mi MP3, que estaba sobre mi cama, no estaba más. Tuvieron la gentileza de dejarme los auriculares (qué divinos, ¿no?). Claro, fui a decirles en seguida y todos se mostraron muy preocupados por la situación. Hoy a la mañana ninguno me podía mirar a los ojos. ¡Sí! ¡Ya sé! Aprendí... de ahora en más, estaré más alerta respecto de mis cosas.

Lo bueno es que no siento que haya sido una gran pérdida, ya que mi MP3 no contenía música y sólo le funcionaba la radio.



Patricia, una hermosa persona que conocí en Santa Cruz, con quien me reencontraré en La Higuera en octubre

Cont. de pág. anterior

Cosas interesantes de Bolivia:

*En cada Terminal de buses, antes de subir a la "flota" hay que pagar "Derecho uso de Terminal"; entre 1,50 bs. a 2,50 bs.

*En todas las ciudades que visité hasta ahora, me llamó la atención cómo abundan las "Clínicas Dentales" (¡me acuerdo mucho de mi prima Gabi!)

*Todas las ciudades y pueblos tienen mercados en donde se puede comprar de todo (comestible y no), a muy buen precio. También se puede comer allí.

*La comida que más fácil se consigue (abundan también los negocios que venden esta comida) es "pollo a la broaster con papas fritas".

*Aquí no se dice "mucho tiempo" sino "harto tiempo"; no es "mucha leña" sino "harta leña".

*Ayer tocó en Sucre la "Agrupación Marilyn" (cumbia villera argentina); fue un evento que publicitaron cada dos por tres por las radios.

Este sábado se festeja a la Virgen de Guadalupe aquí, y aparte de mucha jarana, habrá baile y música folklórica boliviana, algo que deseaba ver mucho.

10 de octubre:

Hola, Gente:

Estoy en Vallegrande, muy muy bien. Conocí a mucha gente en La Higuera, y aquí también, que vinieron para la fiesta del Che. Me robaron la toalla. Me picaron muchas pulgas y no paro de rascarme - ¡pero estoy bien! ¡Les escribiré desde La Paz, capital de Bolivia!

Cariños,
Cili Kerekes, la viajera

Se concedieron distinciones oficiales a personalidades de la colectividad

Continuando las tradiciones de varias décadas, el Presidente de la República de Hungría ha otorgado con motivo del 20 de agosto, día de recordación de San Esteban, primer rey de Hungría, altas condecoraciones a las personas más destacadas en Hungría y en el exterior, quienes a través de sus actividades contribuyeron a divulgar y enriquecer la cultura húngara, a fortalecer la identidad nacional y a cimentar la buena fama de Hungría en países extranjeros. Por recomendación de la Embajada en Buenos Aires, fueron distinguidas el 17 de septiembre en el edificio de la Embajada Húngara las siguientes personas:



Lectura de los textos oficiales por el Consejero Dr. Zoltán Bács; asisten el Embajador D. Mátvay Józsa con su esposa Gabriella

Zsolt Tibor Agárdy, con la Cruz de Caballero de la Orden de la República de Hungría
Magdalena Paál, con la Cruz de Caballero de la Orden de la República de Hungría
Eduardo Bonapartian, con la Cruz de Oro de la República de Hungría.

Al finalizar el acto solemne, parientes, amigos y público invitado pudieron disfrutar de un hermoso programa musical especialmente armado para la ocasión por Sylvia Leidemann y con la participación de excelentes solistas vocales e instrumentales. Luego, siguió la reunión en amena charla y un opíparo ágape, en un ambiente cálido, alegre y familiar.

(SKH)



Zsolt Agárdy Magdalena Paál Eduardo Bonapartian



CARTAS DE LECTORES:

Por razones de espacio y de estilo, la Directora podrá seleccionar el material recibido y editarlo. La fecha de publicación está supeditada al espacio disponible.



Hola, Zsuzsó:

Te cuento una mala noticia: el domingo pasado salimos a almorzar (fue la 2ª vez en el año), y cuando volvimos después de casi dos horas nos encontramos que entraron ladrones, forzaron las rejas y revolviéron todo, y se llevaron plata, alhajas de oro, entre ellas un reloj de oro de bolsillo marca "Patek Philippe" que Pista me regaló y que era de la tía Bözse de Hungría, celulares, ropa etc. Lo más valioso de todo: los recuerdos.

Te queda una impresión terrible de cómo encontrás la casa.

Te diré que aquí ya hace años que se vive enrejado, con quien hables ya fue asaltado o tiene alguien a quien le entraron. Tampoco para mí es la 1ª vez. Pero las otras no se llevaron gran cosa: dos veces bicicletas del jardín, plancha del lavadero, o sino estaban preparadas las cosas contra el muro del fondo y no alcanzaron a llevárselas.

Nosotros nos vamos a visitar a nuestra hija Ana Lila, en Port St. Lucie, Florida, EE.UU.

Por eso espero que en mi próxima carta tenga mejores noticias.

¡Hasta entonces, cariños!

István Bakos, (Resistencia, Chaco)

Señora Directora:

Somos un grupo de señoras grandes que nos reunimos todos los jueves para tratar de aprender y cantar canciones en *magyar* - ¡y lo pasamos muy bien! Somos pocas pero muy unidas, y como que nos extrañamos si pasa alguna semana sin la reunión por algún imprevisto. Nuestra idea es seguir con estas tertulias. Lo cierto que tendríamos interés de suscribirnos al periódico mensual

que distribuyen que quizás nos sea de utilidad: Además de enterarnos de noticias, podríamos ver si para aprender el idioma nos sirve. Hace cosa de un año ya me había comunicado con usted, sólo que quedamos sin concretar nada, y ahora estamos pensando seriamente en la suscripción.

La saludo con toda mi consideración
Elsa Elena Simonsini de Re (Santa Fe)
(Interin, las simpáticas señoras ya son suscriptoras. ¡Enhorabuena! La R.)

Esta carta fue publicada en el diario La Nación (domingo 5.VIII.07). La reproducimos textualmente:

Basura en las calles

Señor Director:

„Vamos caminando con mi hijo por la calle, de la mano, despacito. Después de un rato de silencio me dice: «Mamá, algo está muy mal. ¡Está todo sucio!».

„Mi hijo tiene 5 años y una opinión formada sobre las calles de Buenos Aires.”

Edith Haynal
DNI 20.617.286

•••••
• **¡ATENCIÓN!** •
• Papá Noel visitará el Club Hungría •
• el último día de la tradicional Feria •
• Navideña, el 9 DE •
• DICIEMBRE A LAS •
• 17 HS. para saludar a •
• los niños. Pedimos •
• a las mamás **ins-** •
• **cribirlos a tiem-** •
• **po**, junto con algún •
• eventual mensaje •
• para ellos: •
• Sra. Pía Lindqvist de Íjjas 4760-1493 •
•••••



A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS

(jelmagyarazat: őo = Szent István öregotthonban; MO = Magyarországon él)

NOVEMBER: 1. Fóthy András / ifj. Gröber Bernát - 2. Antal Éva / Deák Miklós / Egey Judit / Wenckheim László / Zaha László (Kanada) - 3. Collia Alex / Dóry Gyula / Lajtaváry Márton - 4. Kulifay László / Szénási Pál - 5. Bethlen Géza / Falcione Marianne / Gorondy-Novák Sándor / Kasza Ottó / Márki Tibor / Szeley László / Szentiványi Julcsi - 6. Balogh-Kovács Jónás / Kalmár Szilvia / Lomniczy Attila / özv. Paál Lászlóné, Magda - 8. Gorondi Miklós / Fóthy Erzsébet / Lumpi (MO) / Kerekes Miklós / Navesnikné Mattyasovszky Hermina Mókus / Szivgyártó Dénes / Tcharykow Marcela (MO) - 9. Zombory Istvánné, Kemeses Kati - 10. Botka Erzsébet / Holzmann Gusztáv / Proasiné Barnaky Éva - 11. Haden Gusztáv / id. Honfi János - 12. Botond László - 13. Mattiauda Santiago / Vattay Miklós / Vattay Miklósné, Kiss Ildikó - 14. Fernández A. Fernando - 15. Márthay Mariela - 16. Barkász András László / Kasza Gábor (MO) / Zoroza-Becske Lukács - 17. Beis András / Söllner Ruth (őo) - 18. Juhász György / Vattay Richárd / dr. Venesio Kerekes Kati - 19. Fernándezné Máthé Magdolna - 20. Besenyi Botond / Ronanné Panzone Benedek Inés - 21. Balogh-Kovács Lászlóné, Kiss Bori / Molnár Imréné - 22. Beisné Mocsáry Anni / Csaba Miklós / Íjjas Mariela / Lindqvist Zsófi - 24. Szalontayné Bernáth E. Pityó / Zombory Tamás (MO) - 25. Barotányi Gábor / Földesi Laci / Lovrics Konszti - 26. Baskay Gyuláné / Pók Ákos / id. Roósz László - 27. Gorondy-Novák Elemérné, Lindvay Mária - 28. Csaba Carolina / Krénn Attila / Saáry Éva (Lugano) - 29. Roglich Natalia - 30. Fóthy Istvánné Judith / Vass Mátyásné Magdi (MO)

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!

Exposición en la parroquia Mindszentynum: "Lajos Batthyány, su época y coetáneos"

(Pozsony/ahora Bratislava, 14.2.1807 - Pest, 6.10.1849)

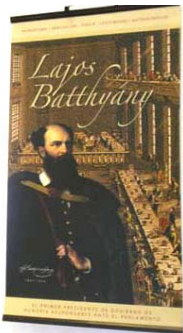
Las palabras alusivas del Embajador de Hungría, D. Mátyás Józsa fueron muy sentidas en ocasión de la inauguración de esta exposición sobre el conde Lajos Batthyány, el pasado 6 de octubre, día de luto por la ejecución en Arad, en 1849, de 13 generales húngaros por los austríacos vencedores de la Guerra de Independencia Húngara, de 1848: (*)

Lajos Batthyány (*condenado a muerte por el tribunal militar de los vencedores. La R.*) fue un verdadero patriota y un verdadero demócrata. Hombre de porte y estatura principescos, gestos y modales impecables, mente brillante, carácter férreo y con emociones exaltadas, su ideal era ponerse al servicio de la Patria y del progreso. Tanto en su papel de dirigente de la oposición como en el sillón de Primer Ministro luchó por las reformas, para crear una Hungría más libre y justa.

Su atención se centró por igual en la reforma de las Fuerzas Armadas, del sistema impositivo y de la educación superior. Alzó su voz por el desarrollo industrial, por la ampliación de la red ferroviaria y luchó por la igualdad de los derechos civiles. Su vida pública fue tan breve como rico su legado político. La posteridad prefiere recordar, en vez de él, a tres figuras más destacadas, todos ministros de su gobierno: a Ferenc **Deák**, a István **Széchenyi** y a Lajos **Kossuth**. Consideramos a Batthyány principalmente como un mártir, no como jefe de gobierno.

Lajos Batthyány, un aristócrata de carácter reservado, jefe del primer gobierno constitucional, trasuntaba una personalidad controvertida, de político hábil y de fuerte carácter que despertaba emociones muy diversas aun en sus propios círculos. Nunca buscó la popularidad, no se rodeó de fieles entusiastas. Sólo los más allegados lograron conocerlo en profundidad: el de un hombre inteligente y previsor, un político de ojo certero, uno de los próceres de nuestra Constitución moderna. Así, se convirtió en el artífice principal de la Hungría moderna, de la monarquía constitucional.

En esta fecha nos cabe, como a simples compatriotas, rendir un homenaje – muy bien merecido – ante la memoria de un hombre, que fue mucho más que un político brillante: un verdadero **estadista**. (*) (Extracto. SKH)



Noticias de acá y de acullá...

Buenos Aires:

- *Tag der Deutschen Einheit*: En el Día de la Unidad Alemana, el 3 de octubre, en un acto solemne en la Plaza Alemania acompañado por la banda del Regimiento de Patricios, se celebró el 17º aniversario de la Reunificación Alemana iniciada con la caída del Muro de Berlín, símbolo de la Guerra Fría, erigido por la República Democrática Alemana y que la separaba, a partir del 13 de agosto de 1961 hasta el 9 de noviembre de 1989, de la República Federal de Alemania. Presenciaron el acto el Embajador de Alemania, D. Rolf Schumacher y el de Eslovaquia, D. Vladimir Grác. Además, el Dr. Wolfgang Börnsen, Parlamentario alemán venido especialmente para la ocasión, pronunció una emotiva alocución.

Estuvo presente el representante del Club Deportivo Austria, mientras que las Instituciones escolares y deportivas alemanas del Gran Buenos Aires quedaron representadas a través de sus abanderados.

Por invitación de la FAAG (Federación de Asociaciones Argentino-Germanas), asistió la FEHRA (Federación de Asociaciones Húngaras de la República Argentina) representada por Eva Szabó y Magdalena Paál.

(Agradecemos a Eva Szabó de Puricelli)

Hungría:

- Mundial del invento húngaro, el **cubo mágico Rubik** en Budapest. ¡El „maldito” entretenimiento es capaz de desquiciarle los nervios a cualquiera! Tuvo su gran fiesta donde se disputó el campeonato mundial de la especialidad. Participaron 32 países. El oro se lo llevó el representante local, el 2º lugar fue para Francia y el podio lo completó Japón.

(Agradecemos a La Razón y a Susi Benedek)

- Al cierre de esta edición se esperaba en **Budapest** la llegada del **jinete argentino** Eduardo Díscoli y sus **tres caballos criollos**: El Chajá, El Chalchalero y Niño Bien en su viaje alrededor del mundo, luego de haber recorrido más de 30.000 km desde el inicio del periplo el 28 de julio de 2001, emulando a Aimé Tschiffely, que concretó su viaje en 1925, montado en sus 2 caballos criollos Mancha y Gato.



Según el programa, iban a servirse carnes argentinas, ensaladas, cordero y vinos argentinos, y habría varios atractivos sorteos, además de un Tango Show. Todo ello respaldado e.o. por la Embajada Argentina en Hungría, el Centro Argentino Uruguayo (C.A.U.) Todavía continúa el viaje...

www.deacaballoalmundo.com

(Agradecemos a Susi Benedek)

- Un **antiguo bosque de cipreses fosilizados** de la especie conocida como Gran Ciprés del Pantano que vive entre 200 y 300 años y que se estima data de hace **ocho millones de años**, ha sido descubierto en Hungría. 16 tocones de 2 y 3 metros de diámetro y unos 6 metros de alto, preservados tal cual lucían en



Nótese el tamaño del auto

el período Mioceno, se yerguen a la intemperie en su posición original en una cantera abierta de carbón, en el noreste en la ciudad de Bükkbaranya. Aunque la mayor parte del bosque se convirtió en carbón, los 16 enormes troncos se conservaron intactos y sin petrificarse gracias a que quedaron recubiertos por una capa de arena, tal vez el resultado de una tormenta seca en el valle del Cárpatos, donde por aquel entonces existía un lago de agua dulce rodeado de pantanos.

El grupo de arqueólogos espera con los científicos que su hallazgo permita acceder a más datos sobre el clima de hace 8 millones de años.

(Agradecemos a Thomas Siklósi)

El programa radial ideado y conducido por jóvenes:

- "Hungría Cerca" -

¡Cumple un año nuestro programa!



Hace ya un año que empezamos con muchos nervios nuestro primer programa. Fue un 12 de octubre, Día de la Raza - ¡qué coincidencia! Día en que conmemoramos a todas las razas, día en que el hombre europeo llegó a América... Ahora, en 2007, nosotros, descendientes de europeos, de húngaros, aquí en América, armamos un programa sobre nuestras raíces para los oyentes locales. ¡Qué mezcla de culturas!

Cuando propusimos esta idea, seguidamente tuvimos gente que nos apoyó, instituciones que confiaron en nosotros y nos dijeron: ¡adelante! Hubo otros que dudaron, diciendo que no sabíamos en lo que nos metíamos, pero seguimos adelante y lo intentamos. La idea era dar a conocer todo lo posible sobre Hungría, sus curiosidades, sus riquezas y todo lo que hace a la colectividad húngara en Buenos Aires. ¡Y lo logramos! En cada programa nos llaman oyentes que no son húngaros, o que tienen algún antepasado húngaro, pero no asisten regularmente al Club Hungría, en Olivos. Sin embargo, participan en los juegos de preguntas de cultura húngara que proponemos y nos acompañan jueves tras jueves. Algunos inclusive nos mandan cuentos traducidos, notas de diarios sobre Hungría, e-mails con preguntas, y muchos se acercaron al Club gracias al programa. ¡El objetivo se logró!

Con **Miki** (Nicolás) **Kerekes**, el conductor, nos da mucha alegría hacer el programa, nos divertimos mucho y lo hacemos con corazón y a todo pulmón. Gracias a todos nuestros patrocinadores, pues sin ellos nada de esto sería posible. Y ojalá que sean muchos años más...

No lo olviden: **Todos los jueves de 21 a 22 en FM 88 (88.7 MHz)** También por Internet: www.fm887.com.ar

Susi Benedek de Lajtaváry

Entrega de los Premios Cultura Nación 2007

Fue premiada la actividad creadora de **Gyula Kosice**, pintor, escultor y poeta húngaro nacido en Kassa (hoy Kosice, Eslovaquia) en 1924.

Su obra integra, en forma inseparable, las artes plásticas, la poesía y la teoría, bajo el signo de la experimentación y la innovación constantes.

Llegó al país en 1928 proveniente de Hungría y, en 1944, realiza esculturas articuladas móviles donde plantea una problemática que será recurrente: la necesidad de superar el estatismo e incorporar la temporalidad en la obra. Es uno de los fundadores del Movimiento Madí, cuya característica es una postura más flexible y una mayor subjetividad poética. En su 1ª exposición, presenta pioneras esculturas

realizadas con tubos de neón. Infatigable, organiza múltiples exhibiciones y contribuye a la difusión internacional a través de la revista *Arte Madí Universal*. Usa nuevos materiales (plexiglás, vidrio y agua), experimenta con el movimiento y la luz. El agua se convierte en componente estético hacia 1957 y seguirá siendo fundamental en la producción de las esculturas *Hidrocinéticas*. A comienzos de los años 70, proyecta la *Ciudad Hidroespacial*, concebida como un nuevo hábitat suspendido en el espacio, que liberaría al ser humano de toda atadura. Lleva publicados quince libros y actualmente experimenta con el uso de las nuevas tecnologías digitales.

(Agradecemos a Augusto Mazzini.)

Fuente: www.lanacion.com.ar – resumido SKH)



EL RINCÓN DE MAUSI

Algo simple y rápido:

CREMA QUEMADA DE CHOCOLATE

Ingredientes

Leche	250 gr
Crema de leche	250 gr
Yemas	6
Azúcar	90 gr
Cacao amargo en polvo	40 gr
Esencia de vainilla	1 C
Azúcar morena (para espolvorear)	c/n

Preparación

Hervir la leche, agregar el cacao y la esencia. Colar y verter sobre la crema de leche. Enfriar. Mezclar las yemas con el azúcar, incorporar la preparación anterior. Colocar en platitos hondos. Cocinar en el horno a 100°C por 40 a 45 minutos. Si su horno tiene también un quemador en la parte superior, para la presentación caramelizar la superficie de la crema quemada al *grill*, utilizando un poco de azúcar morena.

He aquí las últimas noticias de esgrima:

COPA GORONDY-PÁLOS-MÁJERSZKY en su 7º año

Una vez más, los esgrimistas menores respondieron a la convocatoria para este torneo tradicional del Club Hungría que

fue, a su vez, la 3ª Prueba de Ranking Infantil y Menores de la F.E.C.B.A. El torneo se desarrolló con dos pistas en el Club y dos en el Colegio San Ladislao, con gran



izq.-der.: Pedro Gorondi acompañado de Rodolfo González Moreno, presidente de la F.E.C.B.A.

afluencia de tiradores y sus familiares. Es que son atrayentes las copas y medallas y, además, al final todos participan en el sorteo de elementos de esgrima - ¡toda una fiesta! Tampoco faltó la delegación rosarina que tan amablemente nos visita todos los años.

Llegado el momento de la entrega de premios, tuvimos la satisfacción de que **Pedro Gorondi**, hijo del maestro húngaro cuyo nombre lleva el torneo nos dirigiera unas palabras, alentando esta sana actividad para los pequeños, y con el regocijo de ver la continuidad del trabajo iniciado por su padre.

En la foto vemos a **Candelaria Bogliano** (Club Hungría), que obtuvo el 3º puesto de la categoría Mini-Niñas, recibiendo el premio de las manos de su orgulloso papá. ¡Felicitaciones!



Compilado por Henriette Várszegi



Candelaria Bogliano, con su copa (categ. Menores)

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

* un deporte moderno *
FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE
A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.
Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza
INFORMES: Henriette Várszegi - henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

ESEMÉNYNAPTÁR 2007. NOVEMBER

Megj.: A korábban november 3-ra meghirdetett Regös Cena-Show elmarad!
NOVEMBER

November 2, péntek, 17 óra: Halottak napi szentmise a Mindszentynumban, utána teadélután (novemberben elmarad a szokott 1. vasárnapi mise)

November 4, vasárnap, 12 óra: A Vitézi Rend, az MHBK és a Szent István Kör hagyományos, közös találkozója. Szent László iskola. Jelentkezés: Jakab N. 4783-6462, Redl E. 4796-0176, Vattay M. 4715-2351

November 4, vasárnap, 12.30 óra: A Valentín Alsínai Magyar Dalkör évfordulója. Ünnepi ebéd

November 5, hétfő, 20.30 óra: Az „Esterházy kastélyban”: Haydn művek: Orquesta barroca de Suquía, concertino Manfred Kraemer, Coral Hungaria kamarakórusa. J. Rainer Gibert (Franciaország, hegedű), I. Rainer (Ausztria, csembaló), Máté Balázs (Magyarország, cselló), karnagy Leidemann Sylvia. \$20.- AMIJAI, Arribeños 2355, Capital

November 11, vasárnap, 10 óra: Reformáció emlékűnepe. Utána ebéd. Református Egyház. Jelentkezés Benedekné Marika: 4799-2527

November 14, szerda, 20 óra: Prof. Nagy Dénessel vacsora és beszélgetés a Hungáriában. **Megerősítendő!** Tel. 4799-8437

November 16, péntek, 18.30 óra: Televíziós mise Árpád-házi Szent Erzsébet születésének 800. évfordulója alkalmából P. Balsa celebrálásával. San Ildefonso templom (Guise 1941, Güemes és Charcas között). A szentmisét a Canal 7 közvetíti november 18-án 9 órakor (a tv az időpont-változtatás jogát fenntartja). Az évforduló fontosságát tekintve számítunk minél több jelenlévőre!

November 17, szombat, 16 óra: Balogh-Kovács Antal előadása „Az őrző kutyák: Az ősi hazánk peremét védték”. Utána tea. Szent László iskola

November 18, vasárnap, 17 óra: Szavalóverseny (a ZIK évzárója keretén belül). Közvetlen utána **18 órakor** Karácsonyi Kántálás, Coral Hungaria. Belépődíj, a ZIK ösztöndíjalap javára, \$12.- (Hungária tagoknak, akik nincsenek a tagdíjjal hátralékban \$8.-). Hungária

November 25, vasárnap, 11 óra: Finta Lajos atya celebrálja a Szent Erzsébet napi szentmisét. Mindszentynum. Utána ünnepi ebéd. Jelentkezés: 4864-7570

DECEMBER

December 7, 8 és 9: Karácsonyi vásár a Hungáriában

December 9, vasárnap, 17 óra: Mikulás bácsi a Hungáriában. Feliratkozás: Ijjasné Lindqvist Pía 4760-1493

A Magyar Református Egyház állandó naptára

- Minden vasárnap de. 10 órakor magyar Istentisztelet
 - A hónap 3. vasárnapján spanyolnyelvű igehirdetés, zenés áhitat, közös ebéd. Ilyenkor ifjúsági Istentisztelet is, magyarul
 - A hónap 1. szerdáján 16 órakor Bibliaóra
 - Minden 2. szerdán 11 órakor Istentisztelet az Öregotthonban
 - A hónap utolsó szombatján 17 órakor Istentisztelet a Hungária Klubban
- Az igehirdetések megtalálhatók a www.amerke.blogspot.com oldalon.

Hostería "La Esperanza" Abierta todo el año. Atendida por su dueño húngaro *László Jánoszy* Cálida atención y trato familiar. Gran parque arbolado. Pileta de natación. Av. Dra Cecilia Grierson 383 - Los Cocos, Prov. Córdoba Tel.: (03548) 492016 - info@hosterialaesperanza.com.ar Conózanos en: www.hosterialaesperanza.com.ar

PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
Av. Cabildo 2475 - Capital
Arribeños y Monroe - Capital
(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

ERDÉLYI

Venta y Alquiler de Propiedades
4229-8433
4205-1173



www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sylvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

KALPAKIAN

- DESDE 1922 -

Viamonte 777 - Buenos Aires
PLAZA DEL PILAR
Pueyrredón 2501 locales 13 y 14
Buenos Aires

PATIO BULLRICH
Posadas 1245 locales 2035-2036
Buenos Aires

UNICENTER
Panamericana y Paraná
local 3124 - Martínez



Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 - (1646) SAN FERNANDO
Prov. de Buenos Aires - Argentina
Tel.: (54-11) 4744-2771 Fax: (5411) 4746-1779
E-mail: turul@arnet.com.ar



SUSANA SEBESS

Viajes Corporativos
Viajes de Placer
Eventos y Convenciones

FURLONG-FOX

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4108-3220 - ssebess@furlong-fox.com.ar

Embajada de la**República de Hungría**

11 de Septiembre 839, (1426) Bs. As.
Embajador: Mátyás Józsa
Tel.: 4778-3130 Fax: 4777-1054
mission.bue@kum.hu
secretarg@embhungria.com.ar
Cónsul : Dr. Zoltán Bács
Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs.
Turnos al 4778-3734 (Sra. Isabel)
consulate.bue@kum.hu
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires

¡Aprenda idiomas!**húngaro e inglés**

María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar
húngaro y castellano
Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@fibertel.com.ar
Dora Miskolczy: 15-4569-2050
4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:

Jueves 12 a 13 hs.:
Música Húngara
Radio Nacional Clásica
FM 96.7 MHz.
Tel.: 4999-0967
Coordina Ars Hungarica

Jueves 21 a 22 hs.:
"HUNGRÍA CERCA"
FM 88 (88.7 MHz)
Tels. 4837-9205 y 4797-9293
Susana Benedek y Nicolás Kerekes
hungriacerca@yahoo.com.ar
www.fm887.com.ar

Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HÚNGARA
AM-860 RADIO DIGITAL
www.digital860.com.ar

El Círculo Juvenil Zrínyi



espera los sábados a todos los niños descendientes de húngaros.

Informes:
Anni Beis 4624-4461

CALENDARIO DE NOVIEMBRE 2007

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Nota: La Cena-Show del Grupo Regös anunciada previamente para el 3 de noviembre se suspende hasta nuevo aviso.

NOVIEMBRE

Viernes, 2 de noviembre, 17 hs.: Misa de Difuntos. Mindszentynum
Domingo, 4 de noviembre, 12 hs.: Encuentro anual de la Agrupación de Ex Combatientes, la Orden Vitéz y el Círculo San Esteban. Almuerzo. Colegio San Ladislao. Reservas: N. Jakab 4783-6462, I. Redl 4796-0176, N. Vattay 4715-2351

Domingo, 4 de noviembre, 12.30 hs.: Almuerzo aniversario del Coro Húngaro de Valentín Alsina, en su sede

Lunes, 5 de noviembre, 20 hs.: "Castillo Esterházy": Obras de Haydn. Orquesta barroca de Suquía, concertino Manfred Kraemer, Coro de Cámara de Coral Hungaria. J. Rainer Gibert (violín, Francia), I. Rainer (clave, Austria), Balázs Máté (cello, Hungría). Dirige Sylvia Leidemann. Entrada \$20. AMIJAI, Arribeños 2355, Capital 4784-1243

Domingo, 11 de noviembre, 10 hs.: Culto de la Reforma. Iglesia Reformada Húngara

Miércoles, 14 de noviembre, 20 hs.: Visita del Prof. Dénes Nagy (Hungría). Cena y conversación informal, en húngaro. Hungría.

A confirmar

Sábado, 17 de noviembre, 16 hs.: Conferencia en húngaro del Arq. Antonio Balogh-Kovács sobre las razas de perros guardianes húngaros. Luego té comunitario. Colegio San Ladislao

Domingo, 18 de noviembre, 18 hs.: Villancicos navideños húngaros tradicionales. Coral Hungaria. Entrada \$12.- a beneficio de la Comisión de becas del ZIK (socios del club Hungría con cuotas al día \$8.-) Hungría

Domingo, 25 de noviembre, 11 hs.: Misa de Santa Isabel de Hungría. Celebra en húngaro P. Lajos Finta. Luego almuerzo. Mindszentynum. Reservas: 4864-7570

DICIEMBRE

7, 8 y 9 de diciembre: Feria de Navidad en el Club Hungaria

Domingo, 9 de diciembre, 17 hs.: ¡Llega Papá Noel al Club Hungaria! Anotarse con anticipación Sra. Pía Lindqvist de Ijjas 4760-1493

Magyar katolikus plébánia "Mindszentynum" állandó naptára

- A hónap 1. vasárnapján 16 órakor Szentmise, utána batyus tea és magyar filmvetítés nagy vászonra (l. havi eseménynaptárt)
- A hónap 2. keddjén 19 órakor Választmányi ülés és társasvacsora mindeki számára

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

- A hónap minden 3. vasárnapján, de. 11 órakor magyar Istentisztelet



ASSIST-CARD

Lejos... la mejor compañía

Suipacha 1111 - 1008 Buenos Aires, Argentina • Tel.: (011) 5555-2000 Fax: (011) 5555-2010 • www.assist-card.com



VA CON VOS. SIEMPRE.

**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**

Pasaje Juncal 4250, Olivos
Concesionario R. Omar Giménez
Abierto todas las noches, excepto lunes.
Sábados y domingos almuerzo y cena.
Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144



BIBLIOTECA HUNGÁRIA
en el Club Hungaria
(Pasaje Juncal 4250, 1° P.,
Olivos. Tel.: 4799-8437)

Horario de atención al público: los viernes de 19 a 21 hs.
Para concertar otros horarios:
4798-2596 - haynal@fibertel.com.ar

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE DICIEMBRE: 10 de NOVIEMBRE

(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar) Tel.fax: 4711-1242
amagyarhirlap@yahoo.com

**CLUB HUNGÁRIA**

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÓLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar
Reuniones de la Comisión Directiva: Los 1os., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.
Secretaría: Sr. Gustavo: Martes a sábados 18 a 21.30 hs. Domingo 12.30 a 16 hs.

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↓**Argentíai MAGYAR HÍRLAP**

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserú de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

<http://epa.oszk.hu/amh>

www.hhrf.org/amh

www.lamoszsz.hu/amh